Texte und Studien zum Antiken Judentum
herausgegeben von
Martin Hengel und Peter Schäfer
10

Die Geschichte von den Zehn Märtyrern

Synoptische Edition mit Übersetzung
und Einleitung

herausgegeben von

Gottfried Reeg

J. C. B. Mohr (Paul Siebeck) Tübingen 1985

1. Einleitung 1

1.1. Zur Forschungsgeschichte 1
1.1.1. Der historische Ansatzpunkt 1
1.1.2. Der literarische Ansatzpunkt 1
1.1.3. Ziel der vorliegenden Edition und Untersuchung 2
1.2. Zum Namen der Geschichte 2
1.3. Zur Benützung der Synopse 2
1.3.1. Der Text 2
1.3.1.1. Gleicher Text 2
1.3.1.2. Paralleltext 2
1.3.1.3. Einschub/Sondergut (... קטע לגירסה) 2
1.3.2. Kapitel- und Verseinteilung 3
1.3.3. Versetzungen 3
1.3.4. Der Text einer Rezension 3
1.3.4.1. Fragliche Buchstaben 3
1.3.4.2. Satzzeichen 3
1.3.4.3. Bibelzitate 3
1.3.4.4. Folio- und Zeilenzählung der Handschrift 3
1.3.4.5. Zeilenfüller und Kustoden 3
1.3.4.6. Hinzufügungen und Glossen 3
1.3.4.7. Zensur 4
1.3.4.8. Streichungen 4
1.3.4.9. Korrekturen 4
1.3.4.10. Konjekturen 4
1.3.5. Der Apparat 4
1.3.5.1. Der Parallelenapparat 4
1.3.5.2. Der Aufbau des Handschriften- und Variantenapparates . 4
1.3.5.3. Der Variantenapparat 4
1.4. Bemerkungen zur Übersetzung 5

2. Die Anwendung der elektronischen Datenverarbeitung bei der Textedition 6

2.1. Vorbemerkung 6
2.2. Die Aufnahme der Handschriften 6
2.3. Die Zuordnung der Handschriften zu Rezensionen und die Klassifizierung 7
2.4. Die Synopse 7
2.4.0. Vorbemerkung 7
2.4.1. Die manuell erstellte Synopse 7
2.4.2. Der Grundgedanke der Synopsenprogramme 8
2.4.3. Die Aufteilung des Textes für SYNDR und SYNSATZ . . 8
2.4.4. Die Suche nach gleichen Abschnitten oder Kapiteln, die an verschiedener Stelle stehen 9
2.4.5. Das Synopsenprogramm für den Zeilendrucker (SYNDR) 10
2.4.6. Der erweiterte Grundtext 10
2.4.7. Der Apparat 11
2.4.7:1. Der Apparat für die Parallelstellen 11

2.4.7.2. Der Apparat für die Handschrift des Grundtextes 11
2.4.7.3. Der textkritische Apparat 12
2.4.8. Der Ablauf des Synopsenprogramms für den Satz (SYNSATZ) 12

3. Besprechung der Handschriften 14

3.0. Vorbemerkungen 14
3.0.1. Allgemeines 14
3.0.2. Zum Begriff der Rezension 14
3.0.3. Übersicht über die Quantität der Varianten 15
3.1. Rezension I 16
3.1.1. Die Quellen 16
3.1.1.1. Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Cod. hebr. 136 16
3.1.1.2. Jewish National and University Library Jerusalem MS Heb. 8° 3401 16
3.1.1.3. Bodleian Library Oxford MS Opp 525 17
3.1.1.4. Bodleian Library Oxford MS Michael 146 17
3.1.1.5. British Museum London MS Or 10635 (Gaster 7234) . . 17
3.1.1.6. Drucke 17
3.1.1.7. Übersetzungen 18
3.1.2. Vergleich der Handschriften von Rezension I 18
3.1.2.1. Die Handschriften H und HJ 18
3.1.2.2. Die Handschriften H und HO 18
3.1.2.3. Die Handschriften H, HG und HM 18
3.2. Rezension II 19
3.2.1. Die Quellen 19
3.2.1.1. Christ Church Library Oxford MS 198 19
3.2.1.2. Library of the Jewish Theological Seminary of America New York Lutzki 1012a; EMC 190 19
3.2.2. Vergleich der Handschriften zu Rezension II 19
3.2.2.1. Die Überlieferung des Textes 19
3.2.2.2. Formen und Schreibungen 19
3.3. Rezension III 20
3.3.1. Die Quellen 20
3.3.1.1. Biblioteca Casanatense Rom MS 3097 20
3.3.1.2. Biblioteca Ambrosiana Mailand MS N 216 suppl. 20
3.3.1.3. Communita Israelita Livorno Bibliothèque du Talmud Tora Cod 8 Ms 1 20
3.3.1.4. Drucke 20
3.3.2. Der Vergleich der Handschriften von Rezension III . . . 21
3.3.2.1. Die Überlieferung des Textes 21
3.3.2.2. Formen und Schreibungen innerhalb der drei Handschriften 21
3.3.2.3. Gemeinsamkeiten von Handschriften 23
3.3.2.4. Zusammenfassung 24
3.4. Rezension IV 24
3.4.1. Die Quellen 24

3.4.1.1. Parma Biblioteca Palatina MS 2269 (de Rossi 473) 24
3.4.1.2. Bibliothek Kaufmann Budapest MS 259 25
3.4.1.3. Drucke 25
3.4.2. Vergleich von R und Q 25
3.4.2.1. Überlieferung des Textes 25
3.4.2.2. Formen und Schreibweisen 26
3.4.2.3. Zusammenfassung 26
3.5. Rezension V 26
3.5.1. Die Quellen 26
3.5.1.1. Druck Konstantinopel 1520 (?) 26
3.5.1.2. Library of the Jewish Theological Seminary of America New York Lutzki 899a 26
3.5.1.3. Warschau MS 895 27
3.5.1.4. Drucke 27
3.6. Rezension VI 27
3.6.1. Die Quellen 27
3.6.1.1. Bibliothèque Nationale Paris cod. h. 710 27
3.6.1.2. Drucke 27
3.7. Rezension VII 27
3.7.1. Die Quellen 27
3.7.1.1. Biblioteca Vaticana MS Ebr. 285 27
3.7.1.2. Montefiori Library Collection London MS 279 28
3.7.1.3. Jewish National and University Library Jerusalem MS Heb 8° 1102 28
3.7.1.4. Druck 28
3.7.2. Vergleich der Handschriften 28
3.7.2.1. Die Überlieferung des Textes 28
3.7.2.2. Besonderheiten bei Formen und Schreibung 28
3.7.2.3. Zusammenfassung 29
3.8. Rezension VIII 29
3.8.1. Die Quellen 29
3.8.1.1. British Museum Harley MS 5686 29
3.8.1.2. Frankfurt MS hebr. oct. 22 30
3.8.1.3. Parma Biblioteca Palatina MS 2999 (de Rossi 147) 30
3.8.1.4. Bodleian Library Oxford MS Mich add. 4 60 30
3.8.2. Vergleich der Handschriften 30
3.8.2.1. Die Überlieferung des Textes 30
3.8.2.2. Besonderheiten bei Formen und Schreibung 31
3.8.2.3. Zusammenfassung 31
3.9. Rezension IX 32
3.9.1. Die Quellen 32
3.9.1.1. Bodleian Library Oxford MS Heb d 11 32
3.10. Rezension X 32
3.10.1. Die Quellen 32
3.10.1.1. Bodleian Library Oxford MS Opp 225 32

4. Analyse und Vergleiche der Rezensionen 33

4.1. Zur Form der *Geschichte von den Zehn Märtyrern* 33
4.2. Zur Methodik des Rezensionenvergleichs 34
4.3. Der Aufbau der einzelnen Rezensionen 35
4.3.1. Rezension IV 35
4.3.2. Rezension V 35
4.3.3. Rezension III 35
4.3.4. Rezension II 36
4.3.5. Rezension I 36
4.3.6. Rezension VII 36
4.3.7. Rezension VIII 37
4.3.8. Rezension VI 37
4.3.9. Rezension IX 37
4.3.10. Rezension X 37
4.4. Der Vergleich der Rezensionen 38
4.4.1. Der Vergleich der Rezensionen nach dem Aufbau – Rahmenerzählung und Reihenfolge der Märtyrer 38

4.4.2. Der Anfang der Geschichte in den einzelnen Rezensionen 39
4.4.3. Einheiten, die nicht in allen Rezensionen vorkommen . . 39
4.4.3.1. Das Gleichnis der Bäume (Kapitel 8) 39
4.4.3.2. Das Urteil des Kaisers (Kapitel 10) 40
4.4.3.3. Die Vorbereitung zum Aufstieg (Kapitel 11) 40
4.4.3.4. Die Geburtsgeschichte R. Yishma'els (Kapitel 11.10-23 und 15.10-19) 40
4.4.3.5. Der himmlische Altar (Kapitel 20) 40
4.4.3.6. Die Geschichte von der Maske R. Yishma'els (Kapitel 22.65-73 und 54) 40
4.4.3.7. Mose im Himmel (Kapitel 7 und 29.2-11) 40
4.4.3.8. R. 'Aqiva und das Händewaschen (Kapitel 31.1-10) . . . 40
4.4.3.9. Das Begräbnis von R. 'Aqiva 41
4.4.3.10. Zusammenfassung 41
4.4.4. Citeme, die in der Geschichte keinen festen Platz haben . 41
4.4.4.1. Das Martyrium von R. Yishma'el (Kapitel 22, 28 und 37) 41
4.4.4.2. Der »fünfte Tag der Woche« 42
4.4.4.3. Die Erlaubnis für Samma'el, die Zehn Weisen zu vernichten 42
4.4.4.4. Das Zeugnis des R. Yishma'el 42
4.4.4.5. Der Ausspruch Rabbis 42
4.4.4.6. Der Midrasch zu Ps 17,14 42
4.4.4.7. Das Eingreifen der Dienstengel 42
4.4.4.8. Die Namensliste der Zehn Märtyrer (4.3; 10.32; 16.5; 21.12; 22.27) 42
4.4.4.9. Zusammenfassung 43
4.5. Das Sondergut 43
4.5.1. Zum Begriff Sondergut 43
4.5.2. Rezension I 43
4.5.3. Rezension III 43
4.5.4. Rezensionen IV und V 44
4.5.5. Rezension V 44
4.5.6. Rezension VI 44
4.5.7. Rezension VII 44
4.5.8. Rezension VIII 44
4.5.9. Rezension IX 44
4.5.10. Schlußfolgerungen 44
4.6. Der Vergleich des Textes der Rezensionen 44
4.6.1. Vorbemerkung 44
4.6.2. Der Vergleich des Textes von 10.4 45
4.6.3. Der Vergleich des Textes von 10.31-34 46
4.6.4. Der Vergleich des Textes von 22.41 und Parallelen . . . 47
4.6.5. Der Vergleich des Textes von Kapitel 15 47
4.6.6. Der Vergleich des Textes von Kapitel 33/35 48
4.7. Die Besonderheiten einzelner oder mehrerer Rezensionen 48
4.7.1. Rezension I 48
4.7.1.1. Zur Form und zum Aufbau des Märtyrerberichtes 49
4.7.1.2. Das Verhältnis der *Seliha Ele Ezkera* zu *Midrash Ele Ezkera* 51
4.7.2. Rezension III 52
4.7.3. Rezension IV und V 53
4.7.4. Die Rezensionen VII und VIII 54
4.7.5. Die Rezensionen IX und X 54
4.8. Zitate und Parallelen aus anderen Quellen 54
4.9. Das Verhältnis der *Geschichte von den Zehn Märtyrern* zur *Hekhalot*-Literatur 56
4.10. Zur Geschichte der *Geschichte von den Zehn Märtyrern* . 57

5. Übersetzung 58
5.1. Synoptische Übersetzung der Rezensionen III, IV, VII und IX 58
5.2. Übersetzung von Midrash Ele Ezkera 93

6. Anhang 97
6.1. Bibliographie 97
6.1.1. Quellen 97
6.1.2. Hilfsmittel und Sekundärliteratur 98
6.2 Handschriftensiglen 99
6.3. Register 100
6.3.1. Personen 100
6.3.2. Autoren 100
6.3.3. Stellenregister 100

6.3.3.1. Bibel 100
6.3.3.2. Apokryphen und Pseudepigraphen 101
6.3.3.3. Rabbinische Literatur 101
6.3.3.4. Geschichte von den Zehn Märtyrern 103
6.4. Synoptische Übersicht über die Rezensionen 106

Handschriftensiglen 2*
Liste der in der Edition verwendeten Zeichen 3*
Edition 4*